

---

## **ФАКТОР ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТА КАК ОДНА ИЗ ПРИЧИН ВОЗНИКНОВЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА (на материале английских заимствований во французском языке Франции и Канады)**

**Ж. Багана, Н.В. Трещёва**

Кафедра французского языка  
Белгородский государственный университет  
*ул. Победы, 85, Белгород, Россия, 308015*

В статье на основе анализа английских заимствований рассматриваются национально-культурные особенности французского языка Франции и Канады и выявляется значение фактора языкового контакта в их возникновении.

**Ключевые слова:** культура, язык, особенности, языковой контакт, заимствование.

Проблема национально-культурных особенностей лексических средств языка продолжает оставаться одной из наиболее актуальных и дискуссионных в современной лингвистике. Само соотношение культуры и языка трактуется неоднозначно.

Известно суждение Гумбольдта о том, что культура народа отражается в его языке. Но если понимать культуру, т.е. все, что создано человеком, в противопоставлении природе, т.е. то, что существует помимо человека, то и самый язык следует признать элементом культуры, причем одним из важнейших, так как он создан определенным человеческим обществом. Поэтому когда говорят об отражении культуры в языке народа, то подразумевают отражение в нем внеязыковой культуры, поскольку сам язык является компонентом культуры [1. С. 99—104]. Согласно С.Г. Тер-Минасовой, языковые явления и языковые единицы обусловлены социальными факторами: с одной стороны, условиями коммуникации (временем, местом, участниками, целями и т.п.), с другой стороны, обычаями, традициями, особенностями общественной и культурной жизни говорящего коллектива [2. С. 30].

В данной статье мы попытаемся рассмотреть языковой контакт в качестве одной из причин возникновения национально-культурных особенностей французского языка Франции и Канады.

Тема языковых контактов постоянно находится в сфере интересов лингвистов, по ней был опубликован богатый материал, как общетеоретического характера, так и иллюстрирующий конкретные случаи контактирования языков. Языковой контакт может представлять собой ситуацию непосредственного общения носителей разных языков вследствие различных социальных обстоятельств (войны, торговля, близкое соседство) или же носить более сложный характер, когда один язык оказывает влияние на другой только в письменной форме. Взаимодействие носителей разных языков Э. Сепир объясняет необходимостью общения:

«потребности общения заставляют говорящих на одном языке вступать в непосредственный или опосредованный контакт с говорящими на соседних или культурно влияющих языках» [3. С. 56].

Поскольку главным средством общения и культур, и людей, их представляющих, является язык, одним из свидетельств контакта культур оказываются заимствования из других языков, которые неизбежно приводят к изменениям в контактирующих языках, формированию их национально-культурных особенностей. Количество и качество заимствованных слов и выражений позволяет судить о масштабах диалога культур.

На протяжении XX столетия английский язык очень быстро развивался и достиг положения наиболее распространенного языка в мире, что, в свою очередь, отразилось на положении французского языка и на его состоянии. Французский язык на сегодняшний день вправе называться «франко-английским» (*franglais*), несмотря на протесты противников англomanии. Не случайно французы иронически спрашивают: *Parlez-vous franglais?* «Вы говорите по-франглийски?» Большинство англицизмов обязано своим появлением во французском языке языковой моде, погоне за престижными формами речи, и именно по этим причинам возникает интерес к ним носителей языка [4. С. 125].

Так, согласно предварительным данным опроса, осуществленного Дж. Уолкером среди носителей французского языка в Европе, французы довольно ясно осознают, что их язык находится под влиянием английского языка, но не бьют по этому поводу тревоги [5. С. 76]. По их мнению, этот факт не представляет угрозы для французского языка, так как английские заимствования с трудом приспособляются к системе французского языка и поэтому маловероятно, что они останутся в нем и значительно его переполнят.

Влияние английского языка вначале Англии, а затем и Америки на речь потомков французских переселенцев на американском материке огромно. Французский язык Канады находится в самом тесном контакте с английским языком, испытывая на протяжении веков его сильное влияние в условиях политической, экономической и культурной зависимости франко-канадцев от их англоязычных соотечественников.

На научной конференции по вопросам языковых контактов и культурной идентификации, проходившей в Квебеке в 1998 г., представитель Управления французского языка, в частности, отмечала: «Глобализация рынков повлекла за собой увеличение доли использования англо-американского языка в качестве «лингва франка» или «языка мирового общения». Этот факт не является исключительно канадским феноменом, а как раз наоборот, в контексте глобализации языковых контактов англо-американский язык стал затрагивать абсолютно все языки мира. Влияние со стороны доминирующего языка выражается в повышении интереса к феномену заимствования не только во французском языке и не только в Канаде, но и в самых разных языках и в самых разных странах. Что касается Канады, то она оказалась расположенной в самой близости от источника влияния и поэтому имеет возможность играть более активную, чем другие страны, роль в отношении заимствований, в частности калек и неологизмов» [6. С. 56].

Французский язык в Канаде, находясь в изоляции и в то же время в политической, экономической и культурной зависимости от англо-канадцев и англо-американцев, значительно отставал в своем развитии от французского языка Франции. Развиваясь, французский язык в Европе в полной мере сумел воспользоваться своими собственными ресурсами, тогда как франко-канадцы техническую революцию XIX—XX веков осваивали главным образом с помощью средств английского языка, что легло в основу значительных расхождений между французским языком Канады и Франции (в этот период французский язык вобрал в себя больше английских заимствований в Канаде, чем во Франции) [7. С. 919].

Во второй половине XX века французский язык Канады несколько очистился от английских заимствований, в то время как во Франции подобная чистка имела меньшие масштабы. И если в настоящее время количество английских заимствований в двух вариантах языка стало выравниваться, то набор англицизмов в них оказывается разным.

Французский язык Франции заимствовал из английского значительное количество лексических единиц, используемых в научной, технической и других областях. Но наряду со специализированной лексикой и лексикой, обозначающей явления, связанные с английской культурой, во французском языке встречаются слова широкого употребления.

Присутствие значительного числа английских заимствований демонстрирует лексика, относящаяся к лексической группе «питание»: *bacon* — «бекон», *barbecue* — «мангал», *chester* — «честер», *corn-flakes* — «кукурузные хлопья», *grapefruit* — «грейпфрут», *irish stew* — «ирландское рагу», *porridge* — «овсяная каша», *stilton* — «стильтон», *sundae* — «фруктовое мороженое с сиропом и взбитыми сливками» и т.д. Однако на данный период времени культурное влияние английского языка в этой сфере является более весомым, чем просто лингвистическое. Известно, что культурное влияние может не только сопровождаться лексическими заимствованиями, но и готовит почву для их закрепления и развития в языке-реципиенте.

Увеличение количества американских ресторанов быстрого питания (*fast food*) на территории Франции неизбежно будет способствовать заимствованию все большего количества англицизмов. Использование эквивалента *restauration rapide* подтверждает, что у французского языка все еще есть возможность противостоять заимствованиям из английского. Однако этот французский эквивалент передает лишь одно из значений, которые имеет во французском языке англицизм *fast food*, а именно «способ питания» (*le fast food*), и не передает значение «тип ресторана» (*un fast food*).

Высказываемые французскими лингвистами опасения о том, что вкусовые предпочтения англофонов могут значительно изменить вкусовые пристрастия французов, имеют определенные основания. Сам факт присутствия во французских магазинах *du pain de mie en tranches, des pickles, des céréales de petit déjeuner, du ketchup, des boissons à base de coca* и т.д. придает вышеупомянутому культурному влиянию реальные и конкретные черты.

Среди английских заимствований во французском языке Канады присутствуют прежде всего слова и выражения, связанные с областью политической, экономической и производственной жизни, основные рычаги которой долгое время находились в руках англоязычного населения страны. Кроме того, на протяжении длительного периода французский язык в Канаде вбирал в себя английские слова бытового содержания, на основе которых была создана богатая эмоционально-экспрессивная фразеология.

Поскольку автомобиль пришел в Канаду и Квебек из США, весь терминологический словарь, связанный с ним, первоначально был заимствован из американского варианта английского языка, например: *exhaust* — «выхлопная труба автомобиля, выхлопные газы», *choke* — «стартер», *muffler* — «глушитель», *windshield* — «ветровое стекло», *mag* — «колпак» (у автомобильного колеса), *hood* — «капот автомобиля».

Quand je me suis retourné vers sa minivan, j'ai vu les deux grosses mottes de terres dans le **windshield** [8. С. 98]. — Когда я обернулся к его грузовичку, я увидел два больших комка земли на ветровом стекле.

В этом примере мы находим еще один англицизм *minivan*, употребляемый во французском языке Канады для обозначения небольшого грузовичка. Другой англицизм *truck* используется в значении «большой грузовик», а слово *trucker* в значении «водитель грузовика».

В ходе борьбы с англицизмами, проводимой властями Квебека, удалось ввести в узус соответствующие французские термины, например: *allumage* — «система зажигания в автомобиле» вместо *ignition*, *bougie* < *spark plug* — «свеча зажигания», *volant* < *steering* — «руль управления». Однако в разговорном языке многие франко-канадцы по-прежнему используют английские заимствования для названия деталей автомобиля и инструментов для его ремонта.

К концу 90-х годов XX века Управление французского языка Канады стало осознавать, что в стране произошли существенные изменения в политической, экономической и культурной жизни [9. С. 239]. Очевидным стало то, что франкоязычная Канада выходит из-под безусловного влияния Франции, что национально-культурная специфика канадского варианта французского языка формировалась в значительной степени под влиянием английского языка, с которым французский язык на Американском континенте находится в особенно тесном контакте. Франкоязычное сообщество Канады обрело также определенный авторитет во франкоязычном мире и на этой основе стало играть ключевую роль в адаптации и интеграции английских заимствований в рамках всеобщего французского языка.

Изучение национально-культурных особенностей вариантов французского языка на данном этапе позволяет сделать вывод о том, что процесс влияния английского языка на французский является значительным, носит постоянный характер и в связи с явлением глобализации имеет тенденцию к усилению.

## ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Гумбольдт В. фон.* О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человечества // *Избранные труды по языкознанию.* — М., 1984.
- [2] *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово/Slovo, 2000.
- [3] *Сепир Э.* Язык. — М.: Л.: Изд-во ОГИЗ, 1934.
- [4] *Розен Е.В.* На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. — М.: Изд-во Менеджер, 2000.
- [5] *Walker J.* L'attitude envers les anglicismes en Afrique francophone // *Le français en Afrique.* — Nice. — 1998. — № 12.
- [6] *Célestin T.* L'emprunt et intervention linguistique officielle // *Contacts de langues et identités culturelles. Perspectives lexicographique.* — Québec, 2000.
- [7] *Poirier C.* Vers une nouvelle représentation du français du Québec: vingt ans du Trésor // *The French Review.* — 1998. — Vol. 7. — № 6.
- [8] *Fournier C.* René Lévesque: portrait d'un homme seul. — Montréal: Les Editions de l'Homme, 1993.
- [9] *Клюков В.Т.* Французский язык в Северной Америке. — Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2005.

## LANGUAGE CONTACT AS A REASON OF NATURAL-CULTURAL PECULIARITY OF THE FRENCH LANGUAGE

**J. Baghana, N.V. Treschova**

French language Department  
Belgorod State University  
*Pobeda str., 85, Belgorod, Russia, 308015*

The article discusses the natural-cultural peculiarity of French language on the basis of the analysis of English borrowings. At the same time the importance of language contact is determined.

**Key words:** culture, language, peculiarity, language contact, borrowing.